



全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

总主编：何其莘 仲伟合 许 钧

翻译研究方法概论

Methodology of Translation
Studies: An Introduction

穆 雷 主编

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

总主编：何其莘 仲伟合 许 钧

翻译研究方法概论

Methodology of Translation
Studies: An Introduction

主编：穆 雷
编者：蓝红军 邢 杰 吕立松 吕 黎
桑仲刚 刘康龙 欧阳东峰

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

翻译研究方法概论 = Methodology of Translation Studies: An Introduction / 穆雷主编; 蓝红军等编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010. 12

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材 / 何其莘, 仲伟合, 许钧主编

ISBN 978-7-5135-0456-0

I. ①翻… II. ①穆… ②蓝… III. ①翻译—研究方法—研究生—教材
IV. ①H059-3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 263633 号

出 版 人: 于春迟

项目负责: 都帮森

责任编辑: 亓顺红

封面设计: 刘 冬

版式设计: 张苏梅

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京联兴盛业印刷股份有限公司

开 本: 730×980 1/16

印 张: 26

版 次: 2011 年 3 月第 1 版 2011 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-0456-0

定 价: 49.90 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 204560001

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材 编写委员会

总主编:

何其莘 仲伟合 许 钧

编 委:(以姓氏笔画为序)

文 军	王克非	王宏印	王维东
王斌华	仲伟合	任 文	孙致礼
许 钧	何 群	何刚强	何其莘
李 力	李长栓	陈宏薇	陈建平
姜秋霞	胡显耀	赵军峰	柴明颢
秦亚青	傅勇林	谢天振	詹 成
廖七一	穆 雷		

总序

改革开放 30 年，助推中国翻译事业的大发展、大繁荣，勃勃生机，蔚为壮观。今天的翻译，无论在规模、范围上，还是在质量、水平上，以及对中国社会发展的贡献上都是史无前例的。随着我国经济持续、健康、快速的发展和改革开放的不断深入，我国综合国力不断增强，政治、经济、文化等各方面的国际交往日益频繁。作为服务于改革开放的先导力量 and 与世界沟通的桥梁，翻译的作用愈发突出。然而，在翻译需求不断攀升的同时，作为翻译人员主要培养阵地的高校，却日益暴露出其在翻译教学与实践之间的脱节问题。毕业生翻译技能不扎实，知识面狭窄，往往难以胜任不同专业领域所需的高层次翻译工作，致使翻译领域特别是高级翻译领域的供需矛盾日益突出，不能满足目前的经济和社会发展需要。这从数量上和质量上，都对高水平翻译人才的培养提出了迫切的要求。

为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要，促进中外交流，培养高层次、应用型高级翻译专门人才，国务院学位委员会 2007 年 1 月 23 日第 23 次会议审议通过设置翻译硕士专业学位（MTI）。翻译硕士专业学位是我国第 18 个硕士层次的专业学位，其设立无疑是继 2006 年教育部批准试办翻译本科专业后我国翻译学科建设取得的又一里程碑式的成果，为我国培养高层次、应用型、职业化的翻译人才提供了重要途径，为我国翻译学的学科发展奠定了基础，同时也给我国的外语学科发展带来了机遇与挑战。

翻译硕士专业学位培养德、智、体全面发展，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。翻译硕士专业学位教育在培养目标、师资要求、教学内容以及教学方法和手段这四点上都与传统的翻译方向研究生教育有很大的不同。首先，翻译硕士专业学位教育注重对学生实践能力的培养，按口译或笔译方向训练学生的口笔译实际操作能力、跨文化交际能力，并为满足翻译实践积累所需要的百科知识。这一点与传统的外国语言文学学科中的翻译研究方向侧重培养学生的外国语言文学理论研究能力、学术研究能力以及就业为导向的教学能力的培养目标差别很大。第二，对学生实践能力的高要求和培养目标的应用型导向，也要求承担翻译硕士专业学位教学任务的教师必须具有丰富的口译或笔译实践经验，并了解翻译教学的原则。第三，翻译硕士专业学位教育中

的翻译教学有别于外语教学中的教学翻译。翻译训练不是作为一种检测学生语言能力、水平的手段,而是建立在学生双语交际能力基础之上的职业技能训练,包括译前准备、笔记方法、分析方法、记忆方法、表达方法、术语库的建立等,专门训练学生借助语言知识、主题知识和百科知识对源语信息进行逻辑分析,并用另一种语言将理解的信息表达出来。最后,在教学方法和手段上,专业化的翻译教学需要的是双语交际环境、特定的交际对象和交际主题,还要考虑到翻译用人单位的需求等,要求学生不仅要具备扎实的中文基础和至少通晓一门外语,同时还要具备广博的其他学科(如经济、管理、法律、金融等)知识和实际翻译操作技能。另外,专业翻译人员培养还特别强调要忠实地表达讲话人/作者的想法或信息。因此,翻译作为一个职业(无论是兼职还是全职),专业化程度高,应用性和操作性都很强。要培养职业化高级翻译人才,现行外语教学体制是难以完成的。

职业化的翻译教育也因此需要专门化的教材。该教材体系应根据职业翻译人才的知识结构“双语知识、百科知识、翻译技能知识”三个部分来设计。专业翻译课程的设置也都是根据培养单位的师资特点及教学资源围绕上述三个板块安排的。因此,专业翻译教材应该至少包括口译技能类、笔译技能类、通识教育类、口译理论类等类别。正是在上述原则及《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》的指导下,我们在2007年底组织国内多位了解翻译硕士专业学位并一直从事翻译教学与研究的专家、学者进行研讨,并着手编写国内第一套专门面向翻译硕士专业学位教育的系列教材。该套教材包括口译技能、笔译技能、翻译理论、通识教育及翻译工具书五个类别。整套教材以翻译职业技能训练为核心,以适当的应用型翻译理论为指导,配合不同学科领域的专题训练,旨在完善学生翻译学科知识结构,提高学生口笔译实践能力。在本系列教材全体编委的努力下,呈现在读者面前的这套“全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材”具备以下特点:

(1) 口笔译训练的技能化。全面介绍翻译技能。以口译类教材为例,包括口译的记忆、笔记、数字口译、口译语篇分析、口译预测、语义识别、口译译前准备等技能;同声传译则介绍同声传译的概论、视译、应对策略等。

(2) 口笔译训练的实战性。笔译的选材基本是社会、经济、文化、教育等领域的真实文本材料;口译则尽可能选用全真会议资料,而且题材范围涉及政治、外交、经济、文化、高科技、法律等多方面。

(3) 口笔译训练的专业化。所介绍的口译技能、笔译技能等均为目前国内外口笔译质量评估及口笔译专业认证考试测试的主要方面,通过对本系列教材的学习可以了解职业化翻译培训的程序与内容。

(4) 口笔译理论的指导性。对应用型的高水平翻译人才来说,树立正确的翻译观,掌握相关的翻译基础理论是非常重要的。本系列教材所涵盖的翻译基础知识和口笔译理论应努力领会和掌握。

(5) 通识教育的融通化。口笔译实践要求掌握英汉两种语言的相关知识和跨文化交际知识,本系列教材中的通识类各分册对拓宽学生的知识面、提高其跨文化交际的意识和能力将起到重要的促进作用。

MTI 职业化人才培养的教学理念和面向实践的教学导向在目前的翻译教学界还是新事物,对其进行不断的探讨、丰富并开展教与学的交流是必要的,也将对翻译硕士专业学位发展大有裨益。外研社这套翻译硕士专业学位系列教材在开发之初就考虑到了这一点,在教材出版的同时,也将推出翻译硕士专业学位教学资源网,不仅指导系列教材的科学使用,也希望能够汇集教学实时动态、集各方意见反馈、倡教学经验交流、促学科长远发展。

中国职业化翻译人才的培养才刚刚起步,需要译界、学界同仁“筚路蓝缕,以启山林”。教材建设是专业建设的核心任务之一,我们也希望借编写本套翻译硕士专业学位教材的机会为刚刚起步的中国职业翻译教育尽一份绵薄之力。本套教材的编写力求科学性、指导性和前瞻性,但内容等方面也难免有不尽完善的地方。希望通过本系列教材的编写,与关心中国翻译事业和从事翻译职业的同仁、同行一起关注我国翻译和翻译教学事业的发展现状,以及翻译硕士专业学位教育的实施和发展,进一步探讨高层次专业化翻译人才培养的模式和途径。

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材编写委员会

2009年3月

前言

自改革开放以来,我国的研究生培养发展速度很快,规模越来越大,每年有大批学生毕业。然而,有些专业方向由于多年来定位不够明确,研究生的课程也就五花八门。例如翻译,开始仅为“外国语言文学”或“语言学与应用语言学”下面的一个方向,学制一般为2.5年或3年;曾有一段时间则名为“翻译理论与实践”方向,因此人们对于翻译的培养目的亦众说纷纭。认为“既然是研究生,当然要学会研究”的学校,注重理论研究能力的培养和论文的写作;持“既然是翻译方向,就要学会翻译”观点的学校,则把主要精力放在翻译(特别是笔译)实践能力的培养上。这两种做法看起来都有道理,可事实上,这个方向的毕业生往往理论研究能力不够强,翻译实践能力也达不到要求。这种问题在一些学校缩短学制到两年后显得更加突出。

“翻译理论与实践”方向的研究生,多来源于外语本科生。按照《高等学校英语专业英语教学大纲》要求,外语专业50%—60%的专业教学时间用于听、说、读、写等语言技能训练或语言文化知识的掌握,也有“译”的训练,但一来课时极为有限,一般正常执行《教学大纲》的学校笔译课有72学时左右,口译36学时;二来教学目的不是培养职业翻译,而是通过翻译课程提高学生的语言理解和表达能力。毕业生进入研究生学习阶段后,不少学校由于认识或师资等原因,在有限的教学时间内,往往是语言学、文学、翻译三个方向的学生一起上课。有的学校仅开设“翻译实践”一门课程,学生就进入论文写作阶段,接受翻译理论研究训练的机会极少。同时,目前高校从事翻译课程教学的教师,虽有许多人持有翻译方向的研究生文凭,却远远没有达到从事翻译理论研究的基本要求。翻译教师的科研成果不如语言学、文学教师多,上述现象是一个很大的影响因素。

多年以后人们才发现,原来是教育的定位出了问题。经过反复论证,国务院学位委员会和教育部在2007年同意设置翻译硕士专业学位,定位是培养高层次、应用型、专业性的翻译人才,全脱产学研制为两年。与此同时,“翻译学”的学位点获得认可,上外、广外、北外分别于2004、2006和2008年设置了翻译学硕士点和博士点,这就意味着,翻译学方向硕士的培养目标要与翻译硕士专业研究生的培养目标有所区别,前者以培养理论研究能力为重点。随之而来的问题是,既然要培养理论研究能力,就要掌握一定的研究方法。

我们对翻译方向研究生及其培养课程情况作了调查,发现很少学校专门开设研究方法课程。大家都在提倡研究生教育要注重创新能力的培养,可创新是要有基础的。“都说美国教育讲究创造力,但殊不知美国教育也可能是世界上最规范、要求最严格的教育。创意与规范的交错,在写论文的过程中体现得比较完美。”“论文的研究是建立在研究问题或假设之上的。问题是能否找到答案或假设是否站得住脚,首先是要选出一个合适的方法。”“在美国研究生读书期间写论文,与其说是作学术研究,不如说是作方法论的研究。真正的学术研究起码要在博士阶段或‘博士后’期间。研究生阶段学的是‘方法论’,是如何用科学的方法论寻找选题,设计研究方式,然后进行研究结果分析。”¹我们研究生教育中方法论的缺失,导致研究者无法形成批判性思维能力和较高的学术判断能力,无法用规范的学术话语进入学术领域与同行对话,也无法令人信服其研究结果。缺乏学术判断能力的学生,或者盲目信服“权威”,不会分析研究方法是否有效、过程是否正确、结论是否准确;或者以讹传讹,在错误的道路上越走越远。因此,翻译学研究生必须开设方法论课程。翻译硕士专业学位的论文虽然学术性要求不像翻译学硕士那么高,但学生了解一些研究方法也是很有好处的。MTI的课程设置中只有很少量的理论课,但MTI的学生要写学位论文,要有较强的归纳综合和分析判断能力,也有必要掌握翻译研究常用的方法。

在与同行的交流中发现,说到研究方法,不少人都会想到“语言学”、“文学”,或者“结构主义”、“解构主义”等。语言学等学科是翻译学研究的不同路径,结构主义等理论也是翻译学研究借鉴的相关理论,而本书关注的重点是所有人文社会科学各种常用研究方法在翻译学研究中的应用。人文社会科学的方法论一般包括哲学方法论、一般研究方法论和具体学科研究方法论三个层次,任何学科的研究都离不开这三个层次方法论的指导。哲学方法论是后两种方法论发展的指导思想;一般研究方法论在我国的外语本科教育中基本空缺;翻译学研究方法论则因学科本身尚不成熟也未成体系。

在多年的同行交流和教学中,我们了解到,多数报考翻译专业研究生的同学来自外语本科毕业生,大学期间接触学术研究不多,因此不夸张地说,或许大部分研究生刚刚入学时对“研究方法”缺乏基本的认识,甚至连“形式逻辑”、“学术规范”等基本概念都不了解。要带领这样的学生在一两年内掌握翻译学各种理论,并且写出具有创新水平、符合学术规范的学位论文,难度相当大。我们的想法是,面对现实,先从一般研究方法入手,结合这些研究方法在翻译研究中的应用实例,让研究生们先对此有个初步的感性认识。翻译研究

1 周方,“在美国学写论文”,《羊城晚报》,2005年11月22/29日连载。

和翻译学研究严格来讲是有区别的，可是对于初学者来说，暂时可以忽略这个区分。我们挑选的实例二者都有，因为完全使用翻译学研究的实例，对于初学者来讲难度更大。

本书作为一本入门的教科书，旨在让学生了解一些跟研究相关的入门知识，而不是系统研究翻译学方法论，因而本书章节的安排以专题为主，而不是按照社会科学研究方法体系进行分布。本书先从方法论概述和形式逻辑在翻译研究中的应用入手，由浅入深地逐步讨论翻译研究方法中的一些重要概念：归纳法和演绎法、定性研究和定量研究、规定性研究和描述性研究、证实与证伪、共时研究与历时研究、宏观研究与微观研究，分别涉及研究逻辑、研究性质、研究路径、研究结果、时间结构、研究视角等。另外，鉴于学生普遍缺乏对于实证研究方法的了解，我们还专设章节讨论了实证研究法、语料库与TAPs方法。当然，本书不可能穷尽翻译研究的所有方法，随着翻译学学科逐步走向成熟，翻译研究方法还会不断得以创新和发展。我们希望，本书可以帮助读者加深对这些基本概念的认识，增强研究方法意识，从而在研究实践中更好地运用这些研究方法。

本着直接指导学生开展研究的目的，本书还涉及到选择研究课题、设计研究方案、收集文献资料、撰写文献综述、提出研究问题、制定研究计划、撰写学位论文、答辩等细节。

为了使学生加深对理论的理解，我们挑选了一些案例进行分析。要说明的是，我们选择的案例，主要是为了便于进行研究方法方面的分析，并不意味着我们全面认同该案例所阐述的观点，也不意味着该案例一定是最佳选择。实际上课过程中，挑选案例大多是让学生来做的，学生分组进行讨论，课堂上陈述，师生一起进行分析点评。因此，同样的章节和内容，每一届学生上课的案例却各不相同。笔者认为，案例层出不穷，很难说哪个最好，而我们在挑选案例和分析案例的过程中，需要思考、对比、点评，在此过程中，不断加深对研究方法的理解和掌握，从而达到学习方法论的目的。

全书分为14章，对应不少高校研究生教学每学期15周的安排。教师可以根据情况自行调整授课顺序与时数，采用研讨式教学方法，跟学生一起备课、讨论，让学生在研究中学会研究。学习方法可以灵活多样，例如可以自学本章内容，提出自己的见解和批判，结合自行筛选的案例进行分析，或者结合每章后面的思考题进行讨论。我们为每一章节设计了10道开放式思考题，并在书后附录了60本精选出来的研究方法推荐阅读书目，以及10个翻译研究方法案例分析。

研究方法是一种工具，方法论课程就好比给学生一个工具箱，不仅要告诉他们翻译研究中会用到哪些工具，知道每一种工具的名称和性能，更要让他们亲手使用一下各种工具，逐一熟悉每一种工具。因此，这门课程的性质决定了其教学方式，不宜使用传统的讲授/演讲式教学方式，而要带领学生亲身参与研究，在研究的过程中熟悉并掌握研究方法。我自己的做法是强调课外学习的重要性，把时间和精力更多地用于师生一起备课，在备课过程中发现问题，及时解决问题。我们的学生多年来养成了一个习惯，就是惯于接受一个“权威性的”现成的答案，而不习惯于思考问题。而在本课程教学过程中，教师要不断引导学生参与思考、参与讨论、参与解决问题，不迷信权威，培养批判性思维能力。

本书初稿由一个团队共同撰写，分工如下：邢杰负责第一、二、四章；吕立松负责第三章；吕黎负责第五章；桑仲刚负责第六、十一、十三章；刘康龙负责第七章；蓝红军负责第八、九、十章和案例分析部分；欧阳东峰负责第十二、十四章。我负责框架设计和统稿，蓝红军跟我一起数易其稿，我们反复讨论，反复修改，互相质疑，互相学习。出版后我们会征求意见，继续修改，不断完善，也会继续完成本书来不及论及的相关研究。蓝红军和杨冬敏都为校对付出了心血。在此向团队所有成员表示衷心的感谢！

本书是广东省“211工程”三期建设项目《人文学中心建设——全球化背景下外国语言文学研究》子课题《翻译研究方法概论》（项目编号：GDUFS211-1-030）的研究成果以及广东省普通高校人文社会科学重点研究基地重大项目（批准号：07JDXM74001）的中期成果。

由于水平有限，此类研究又无先例可循，错误和疏漏在所难免，望广大读者不吝赐教！我们会在未来的学习研究中，不断修正提高。

穆 雷

2010年国庆

目 录

第一章	方法论概述	1
第一节	人文社会科学研究方法论概述.....	1
第二节	人文社会科学研究方法体系.....	3
第三节	翻译研究领域与常用的研究类型	11
结 语	.....	20
思考题	.....	20
第二章	形式逻辑在翻译研究中的应用	23
第一节	形式逻辑之基本概念	23
第二节	推理与翻译研究.....	28
第三节	论证与翻译研究.....	34
结 语	.....	41
思考题	.....	41
第三章	归纳法和演绎法在翻译研究中的应用	43
第一节	归纳法在翻译研究中的应用	43
第二节	演绎法在翻译研究中的应用	50
第三节	归纳和演绎在翻译研究中的综合应用	55
结 语	.....	56
思考题	.....	57
第四章	定性定量法在翻译研究中的应用	59
第一节	定性研究与定量研究概述	59
第二节	定性研究在翻译研究中的应用	66

第三节	定量研究在翻译研究中的应用	74
第四节	定性研究与定量研究在翻译研究中的混合运用	94
结 语	.....	106
思考题	.....	106
第五章	翻译研究中的规定性研究和描述性研究	109
第一节	规定性翻译研究	110
第二节	描述性翻译研究	114
第三节	国内译学研究中的规定性研究和描述性研究	118
结 语	.....	128
思考题	.....	128
第六章	实证研究法在翻译研究中的应用	131
第一节	翻译研究中的实证方法	131
第二节	自然性研究在翻译研究中的应用	134
第三节	实验研究方法在翻译研究中的应用	136
结 语	.....	146
思考题	.....	147
第七章	语料库与TAPs在翻译研究中的应用	149
第一节	语料库在翻译研究中的应用	149
第二节	TAPs在翻译研究中的应用	164
结 语	.....	179
思考题	.....	180
第八章	证实与证伪在翻译研究中的应用	181
第一节	证实和证伪概述	181
第二节	证实 在翻译研究中的应用	184

第三节	证伪在翻译研究中的应用	189
结 语	.....	194
思考题	.....	195
第九章	翻译研究中的共时研究与历时研究.....	197
第一节	共时研究和历时研究概述	197
第二节	翻译研究中的共时研究	198
第三节	翻译研究中的历时研究	205
第四节	翻译研究中共时与历时的综合运用	210
结 语	.....	211
思考题	.....	211
第十章	翻译研究中的宏观研究与微观研究	213
第一节	宏观研究与微观研究概述	213
第二节	翻译研究中的宏观研究	215
第三节	翻译研究中的微观研究	221
第四节	翻译研究中宏观与微观的统一	226
结 语	.....	228
思考题	.....	228
第十一章	课题与研究设计	231
第一节	选题	231
第二节	研究设计与论文的时间计划	240
结 语	.....	246
思考题	.....	247
第十二章	文献情报与文献综述	249
第一节	文献情报的基本概念	249
第二节	文献情报检索知识	254

第三节 网络信息检索工具	259
第四节 文献整理与分析	266
第五节 文献综述的基本概念	269
第六节 文献综述的撰写	277
结 语	281
思考题	282
第十三章 问题与假设	283
第一节 提出研究问题	283
第二节 提出假设	287
结 语	299
思考题	299
第十四章 研究计划、论文及答辩	301
第一节 撰写研究计划与论文	301
第二节 常见问题与答辩	312
结 语	323
思考题	323
参考文献	325
附录一 翻译研究方法案例分析	355
附录二 推荐阅读书目	393
后 记	397

第一章

方法论概述

“翻译研究方法”对我国翻译专业的学生来说比较陌生。据调查，目前国内开设此类课程的高校凤毛麟角，而有些学校虽然开设了同名课程，但其教学内容不是翻译研究方法，而是翻译方法。事实上，有些人把“翻译研究方法”和“翻译方法”混为一谈。在探讨翻译研究方法之前，首先应区分这两个不同的概念，不至混淆。“翻译研究方法”是指从事翻译研究所采取的手段、途径和可操作规则或模式，而“翻译方法”指在翻译过程中使用的技巧或策略。“翻译研究方法”不是传授翻译技巧或翻译理论的一门课程，而是传授翻译研究中常用的方法，以丰富学习者的研究手段，提高其理论思维能力。恰当地运用这些方法，可以使翻译研究更加系统化、条理化、科学化，进而使研究过程更加有效，研究结果更加合理可信。讨论翻译研究方法，还须从其源头人文社会科学研究方法谈起。

第一节 人文社会科学研究方法论概述

学科的分类往往取决于其研究对象的性质。按照研究对象，学科一般分为三类：自然科学、人文科学¹和社会科学。自然科学研究的对象是客观的现实世界，人文科学研究的对象是精神和意义的世界，而社会科学研究的对象是人类社会，包括人类社会的构成和发展规律。因为人文科学和社会科学都是对人的研究，两者之间的界限又比较模糊，所以很多情况下人们将这两种统称为人文社会科学。

一门真正意义上的学科，除了需要有明确的研究对象之外，还需要有自己的

1 也有人认为“人文学科”的提法比“人文科学”的提法能更准确地反映人文学科与自然科学的区别。如汪信砚在2009年6月16日《光明日报》学术版著文《人文学科与社会科学的分野》认为，人文并不属于科学，而“社会科学是比较接近于自然科学而区别于人文学科的”。

研究方法和系统的学科理论。¹ 自然科学、人文科学和社会科学都有各自的研究对象，也有着它们各自的研究方法。

翻译学涉及社会科学和人文科学两个方面，具有明显的跨学科、综合性的特征，因为其研究对象——翻译活动十分复杂，既属于人类精神世界的客观表达，又跨越不同的社会和文化，必须综合运用多种学科理论，如哲学、语言学、文学、心理学、符号学、传播学、人类学、历史学等。因而翻译研究方法兼具人文科学和社会科学的特点，需要从多种层面、多个角度进行认识。

何谓“研究方法”？研究方法（式）是指研究所采取的具体形式或研究的具体类型。² 自然科学的研究方法以可操作性、可重复性和可验证性为特点，而对于人文社会科学而言，其研究方法既不可能是纯客观的，因为人文社会科学在本质上与自然科学存有差异；也不可能是纯主观的，因为人文社会科学在一定程度上、一定范围内依然体现出可重复性及可预测性的特征，而且不少学科研究内容也能予以量化，构成“观察—理解—解释”模式的重要补充。人文社会科学的特点决定了其研究方法的多样化，即主、客观并存，定性、定量互见。

要从事人文社会科学方面的研究，在了解学科研究对象和研究方法特点的基础上，有必要加强研究方法论意识，注意研究方法使用的科学性、规范性、适当性。科学性指在研究中强调研究方法的客观有效性和研究工具的操作性，遵循科学的研究程序，基于客观描述进行解释，避免主观臆断和模糊性思维判断；规范性指使用国际上普遍认同、广为接受和业已证明为科学的研究手段和研究方法，按照国际学术界普遍认可的学术规范和要求从事研究；适当性指选用符合研究课题特点的有效方法。这样才能使研究成果更具科学性和可信度，体现更高的学术价值，加速与国际学术界接轨的步伐，减少学术垃圾的产生。

方法论一般包括哲学方法论、一般研究方法论和具体学科研究方法论三个层次。哲学方法论是关于认识世界、改造世界的最一般的方法理论，是一切人文社会科学研究的方法论基础。一般研究方法论是指可普遍适用于许多相关研究领域的方法理论；而具体学科方法论是指运用于某一具体学科或领域的方法理论。一般研究方法论和具体学科研究方法论在比较成熟的人文社科领域的应用也相对比较成熟。翻译学属于人文社会科学领域，但它是一门新兴学科，许多方面尚不成熟，要推动其健康发展，必须关注人文社会科学研究的一般方法论和翻译学科研究方法论的建设。近年来国内翻译研究的成果反映出学界日渐

1 金立鑫，《语言研究方法导论》，上海：上海外语教育出版社，2007年，第7页。

2 风笑天，《社会研究方法》，北京：高等教育出版社，2006年，第9页。